

Benvenuti



Premiazioni e Recita dei Componimenti

Concorso di Poësia Dialettale

per la Provincia di Sondrio e Grigionitaliano

VIII edizione 2018/2019

Consegna dei Premi speciali della giuria
e riconoscimento alla miglior poesia del Grigionitaliano

Sabato 16 marzo 2019, ore 20.30

Polifunzionale di Sondalo (So) - Sala conferenze

Durante la serata verrà messa in scena
in anteprima assoluta la breve commedia brillante:

“La Cumisaria”

Atto unico di **Bepi Pedranzini**
regia di **Carlo Toini**

ENTRATA LIBERA

In collaborazione:



PROVINCIA
DI SONDRIO



Con il patrocinio:



Concorso di Poesia dialettale Sondalo

E come al diśgeva un gran poéta
A vegnir chilò in de šta gran béla méta
“me se impizi senza fin”
E me senti amó come n maionin...

Tratto da “**La Val de Rézel**”
Ass. Sgangerati di Frontale



Pro
Grigion
Italiano



Premiazioni e Recita dei Componimenti

Concorso di Poesia Dialettale

per la Provincia di Sondrio e Grigionitaliano

VIII edizione 2018/2019

Consegna dei Premi speciali della giuria
e riconoscimento alla miglior poesia del Grigionitaliano

Sabato 16 marzo 2019, ore 20.30

Polifunzionale di Sondalo (So) - Sala conferenze



Durante la serata verrà messa in scena
in anteprima assoluta la breve commedia brillante:

“La Cumisaria”

Atto unico di **Bepi Pedranzini**
regia di **Carlo Toini**

ENTRATA LIBERA

In collaborazione:



PROVINCIA
DI SONDRIO



Con il patrocinio:



Ospiti della serata:

Luisa Bonesio

Direttrice Museo dei Sanatori di Sondalo

Manuela Gasperi

Direttrice Museo Civico di Bormio

Dario Monigatti

**Storico locale di Brusio e
già Granconsigliere grigionese**

Bruno Ciapponi Landi

Presidente Società Storica Valtellinese

Giuria del Concorso:

Elia Tomè (Presidente)

Cristina Pedrana

Rita Pezzola

Emanuele Mambretti

Valentina Cardoni

Renata Giovanoli Semadeni

Franca Della Patrona

14^a

classificata

Dora Pozzi – poesia nel dialetto di Bormio

Mi pensai che l'era facil

*Quando s'eri sgióen cercai una morósa
per fala diventar mia spósa;
de fémèna ghe n'era in giro abot:
bèli marcìna con un bèl culòt,
larga, strinta, pìcena o grandóna,
sàia, de gésa, scioràtula o sgobóna,
ma al pa' e la mama che i eren ghèt
i sen inventà de métighi int al bèc.*

"Me racumandi, de Oga e de Plata ne fémèna ne vaca"

De Cepina?

S'en parla miga, propri quì dotór che i en brài noma lor!"

De Borm?

"Qui lof lì? I vòlen noma la toa roba e al nos prà su lì!"

Semoghina?

"Rigòrdet: semoghìn prèt, ladri o sascìn!"

E una magotina?

"C'è, c'è che de bescia e magot in ghe n'a chi abot!"

E una penèglia, una cozina?

'Sen parla miga, gnà de trepalina!"

I en po' restada li furìcia...

"Ma, però, de la val dei ciurcéi..."

E ilora al ghe più gnigun. Toréi po' una milanese.

"E no. Moglie e buoi dei paesi tuoi!"

Puscibil? Cume se podéa far?

***Mi pensai che l'era fàcil:
che in quatro e quatr'ot arési troà una morosa
per fala diventar mia spòsa...***

***Ma le miga s'gida iscì...
E ésa che son véc e che i regior i gan su al sambùc
son amo chi che cèrchi, de per mi come un tarlùc.***

14^a

classificata

I dialèt

*Un dialèt èl val l'álter
cóma, un péi dre al'álter
e i sé cor dré e i sé zápa
cóma grop, i s'seméa
incarnái in la crápa
mesc-cèi cóm'úna famía
che i s'piáss ei si gúarda miga.*

*Butèi la in un cantón, adéss
ma miga domá, e disi
cun sú la pólvera, che créss
e i fióch ie in crisi.*

*Anca cuánt sèn párla, e
se vó méti s'un piedistál
lé èl taglián ché márla
lé la Lingua che fá èl gál.*

*Da difént lé pròpi dúra
una vergógna, la miséria
le cóma una congiúra
pèr piú poch lé própi séria.*

*E rèsta l'ánima a dil
cóss lé e chi c'un sé.
Domá vèss pissé úmil
e de suénz guardéss indré*

13^a

classificata

Remo Tosio – poesia nel dialetto di Poschiavo

L'urscelin

*Lé ilò,
sünzom
a l'ültim
ramin
da na planta
da pomm,
amò blota.*

*Al riva
tücc
gl'ann,
prim ca
'l spüntia
la bela stagion:
la prümavera.*

**Ma saral
sempri
'l stess?
O saral
'n altru?
Mah! l'è
'n misteru!**

**Al sa plaza
sü chel ramin
e 'l sa guarda
in giru,
da 'na part,
da l'altra,
e 'l zifula.**

**Chisà chi
ca 'l cerca?
'n'amisa par
fa sü famiglia?
o vargün
par ciaciarà
a zifuladi?**

**Cert ca
in chela
pusizion ilò
al ga
'na vista
ca la fà
invidia a tücc!**

*Sa cunoss
miga
'l destinu
da chel
urscelin
sü 'n zom
a chel ramin.*

*Al garà
anca lü
la sua storia,
ma sa sà nugot
parchi
l'è prutegiü
dala natura.*

11^a

classificata

Pietro Cimetti – poesia nel dialetto di Grosio

Al piöf

*Scolta al rumor dela stalešégna
che la cròda giò sora la legna,
al cor acqua depertut
e la mena ia tuc' i rut*

*I fior dela nòsa sceresèra,
tacäda cume n aragn a la tèra
i trìbula a tignir bòta
su indi ram ch'i scigòta*

*al bes-ciam l'à ciapä al fréc
e a al se rama scè sota tec'
cauri e fedi caval ai porti
tantu de fén gh'é boni scorti*

*Sta nöc', butè giò nde la crapéna,
te me carézzes piän la schena
e mi te ciapi scè a brasc'
As pòdia ès più sudisfàc'?*

*Lasa pusär i pensér al scur
incucèda al calt e al segür
cume n puatìn inde l'öf
intänt che fò de fò al piöf*

11^a

classificata

Giuliano Luzzi – poesia nel dialetto di Talamona

*I dialet se fa fadiga a parlai. Per capii se da studiaai.
Rivalutemui*

Ul Talamun, innu al dialet

*Ul dialet le minga un parlà perfet
perché glia capis dumò qui dul stes caurghet
daa dumò un mur, un fium, o un teree un pu larc
che se sé usa se sent minga da l'otra part
la parola la turna in dree,
perché le gelusa la vo resta cun chi che glia parla bee
chi che glia imparada tra una carezza e una tetàda
cun quili stori che i nos vec ei ne cuntava*

*ei naa insegnaa a truva la giusta via
daa se le minga drizza cumè en crediva
ma in di mument un puu de smariment
che ei po' vegni in di periodi de scurament
el vee in ment quela bela parlada
che per capila se davè fac cun le la prima strada
e se sé pensa a quii bei mument,
tut el vee bel da se lè bru ul temp
e se vergugn el nota ul cambiament
en po' fai partecipà e cuntach su la storia
che la ne tee ligaa ala nosa cà
in sci daa lurr ei pudarà pensà
al primi parol che glia imparaa a parlà
e tuc insema cun la storia che naa lagaa in dree
en po' truà la strada per sumnà in un bun teree
per pudè po' crea una sucietà
che la daghi spazzi a tuti el diversità*

*sensa pre cuncet e superiorità
che la vivi pusee posibel in sobrietà
per lagach da ca iotri la sua metà
che la tegni cunt di regulament
che i nos regiur nu gliaa lagaa cumè testament
per pudè po' caminà in armunia
cun tuta la gent che nincuntra in de la via
per lagà a chii che po' vegnarà
un munt cun tanta tanta libertà*

*W la parlada che la unii popui che ei se fava la guera perche
gl'abitava in de nostra tera*

10^a

classificata

Sofia Silvestri – poesia nel dialetto di Livigno

Ciao, vó pà

*Dòpo un'operaziòn a l'osc'pedál
ari mèz indormentéda, a sentii gnè mal
ma insomiai al mè pa
ca da sòlit dai maléi al pasá*

*Da mi l'ara miga gnemó nu
ma póch dòpo l'èi vedú
«Esa sóm chiá viśgin a ti, Sofia
un momentín e dòpo éi d'ir via»*

*Éi usc'ta féit in témp a incontrér i séi ögl cëir
prima c'al sc'paris in dal sè capòt lónch e néir
«Vó pa, arèi volú ca va fermésof un pó da plu
da vergún e da vergót aròm cuntè su».*

*I béi témp inséma aròi volú regordér
co la mama e coi fradégl l'ara bèl lorér
quénč lór ca co paziénza m'èt insegnè
quant'òlta ch'èt baitè e ènca incoragè*

*Aròi ènca volù da perdonèm domandèf
ca miga sèmpri g'èi lughè a consolèf
cór ca la cara mama la g'ara plu
da per vó, in da la vòsa sc'tua, èt breú*

*Da cór c'ari marcetina al ma végn in mént
ca tornát da Fosc'chègn sc'tanch ma contént
col rośari in sácola at mai pöira
dal fréit d'invèrn e li lèina da pörmöira*

*In un altro insómi va sc'péiti, vó pa
ténč lór i èn cambiéi chiá
eidédóm emó come èt sèmpri féit
perčè miga sèmpri al va tót dréit.*

*Grazie, vó pa, per al bèn ca m'èt volú
Grazie, a porèi domentières mai plu
Čiao, vó pa.*

ga

classificata

Giacomo Gusmeroli – poesia nel dialetto di Tartano

Hòo respundüü inscì al Pierluigi

Virt scüür

Mi invéce

sòo nasüü dèlàia dè stu tàul

a méza costa, gòo déet in ti öc'

i anéi di agn del làres, nela méet ul sberlüscià

de quàant al saéta, li vicéndi tribüladi

de chi al téé tüt dedéet.

La Valcürta e la Vallunga, i pràa netàa di sas

ul virt scüür del puürìif süla scima dé Gàvet

iè i mè punc' de uservaziüü;

òo cugnusüü dòpu cusè ghèera dedèe ali muntàgni

e l'èra mia ul sìit di sciùur Tàrten

ma üna imprùnta, muméc' cuncentràa cumè sècui

néli aziùu de ün stà chilò süla tèra

*pòs'c' che i ghia cunfii pinii, ul pàscul màgro, i muntùu
de fée che ièra stàa un ripétes de segàda in segàda éco
de silénsi in silénsi, suta li stéli. E ul vedèl che al se
buta giù*

*in de sti post, süli fòi de lavàza, ai prim culùur
de vendémi, al vàrda li sfümaduri de tüc' i culùur del muunt;
cüme li rübàghi del marandulèer, muüdi, comè una
fùlada ligèra*

*òo sugnàa de andà igliò cun i mè mòorc
indue lè la géet che regòrdi quàant i ghè pü,
Cirilu murùus déla Agnese, che al cantàva a ùus vòlta
néli siri de primavéra, ul lensööl lavàa dàla Gemma
e dalla Marià che al séntiva de scéndra, véc', giuvén
scampàa al strozz déla miséria
quàant i nos pée biüt i schivàva li vèperi
e al dè là del ciél blò ginsàna, dòpo la müràca*

*de là dèla vardàda di àaf
ün udùur de serùu e de petàsc sbuasciàa i segnàva,
un tuchél de Valtelina tignùda insèm
de ciòo de cantiéer e sigürìi, rastéi e curtéi Premana.
E adèss, che tànti persùni i se cumbìna
süli undi scundùudi del telèfünu
e ül presènt al travòlsc cun la furia de una corna
derucàda,
ul mè pa al turna ogni vòlta nel sò capél marùu
śluzz de rusàda al né scunt a nùu la sò malatìa
cüme se la fùus per sémpre scundùuda.
Se an sé amò quel che an sé stàa,
mi sòo ul stà de quel um śluzzàa dala brina
che al purtàva in ca ün udùur de velü e légna
e, ogni tàat, ul paiss de Tàrten tacàa sü sül virt scüür
al turna néla mèet*

*dal principi ala fii, adàsi adàsi
cumè quàant al vè giù 'l' sùul
e dàa se li nutizi del muunt iè guzzi
e vergut al diviit ul virt scüür dal vilt scüür
ménu depérmì al me par de caminà, un pass
dòpu l'otru, segùunt la régula del pòst,
dal giù al sü, sü per la salìda.*

8^a

classificata

Natalina Pini – poesia nel dialetto di Grosio

Zucher candid

*Incò so miga perché te me manches più de sempre
al destravìs l' à spalancà al scrign de i me regort.*

*L'è un bèl di de primavera ,
l'è giamò finì la scola
mi e ti an camina pian
la man in de la man.*

*Mi a pè biòt in mez ai pra ,
an mangia arziguli, an rama fior
un se badenta anche de pòch.*

*Vardi i te ugin de gusa, negri cume una mora,
carezzi al gatin che al ronfa in gheda
tra binent de ref e mugelìn de scalfin.*

*Scolti la tacalanda del te pater
e i mesi basi in cumpagnia...
Me vedi cun la testa sota i cuèrti
per la fifula che la Stria la rivàs
e che al Diaul al me ciapàs...*

*Ma quando mèn te se la species
da la scarsèla de sòt,
tra marùs de fèn e pàia
al salta fò una scàia de zucher candid.*

*E intant la stràca man sdruscìda
dal temp e da la fadiga
la me carezza la crapina
cun una dolcezza mai più proada*

7^a

classificata

Maura Gurini – poesia nel dialetto di Bormio

L'erborara (Virginia Castellazzi)

**Tànt dé quel bén l'á féit a la nòsa ént
l'erboràra ché in dé la sóa cuśgína
pér far cu èrba e fiór li medeśgìna
la mescedáa insém' ai sc'tùdi 'n gràn talént.**

**Mìga pòch la ghé stáa drè a sc'tègn śg'brogliént
decòt d'ascénz, limöira, èrba borchìna,
ché la cercáa int pér li val bormìna
e 'n di ögl vif al gh'èra 'l sc'péc dél còr cuntént.**

*Al g'à déit un grànt esémpi sc'tu bèl fiór,
ché, dé gràzia, pròpi chi l'é sc'punta su
pér giutàr cu tót al bón ché 'l g'áa dedìnt.*

*És' al sè regòrt m'arés dé tegnìr sc'trìnt:
se ognùn al semenàs nóma 'na virtù
tüc an törös su quél ché 'l sé ciama Amór!*

6^a

classificata

Paolo Piani – poesia nel dialetto di Albosaggia

Poesia 'ncazzada

*Ai prom de Aóst s'eri sul magènch
par combàt ol còlt e ol solènch;
evi giüsto finìit chi quatro mestéer
e ho deciis da ciapàa su en bèl sentéer*

*che da Bricéra al porta a San Salvadù,
con la scusa de cercàa fónch ü ghislù.
Dopo en póo ca camini bèl bèl
so ruàat- su en d'en pianèl:*

*praticamènt en Paradìis, da vidìi
col bèl müsc', circondàat dai malacrìi:
a butas giò a totolàs al te 'nvidava
con chi ol tè amór al ricambiava!*

*Ma 'na butiglia de plastica tuta schisciada
subèt la rôt la magia de la giornada:
fra li radiis d'en pésc' la osàat
tuto ol dolóor del bósch violentàat!*

*'Na gran rabbia la ma streigiüt al cór
ensema a la vargogna e al dolór
parchè chèl tarlòch ca fac' 'sta bravada
l'è en nòs Fradèl, puì de la stèsa gnada!*

*E ilura me rivolgi a ti, a müs a müs:
forsi chèl dì te serét en pòo cunfüs,
parché en salida, col zaino su la schéna,
te portàat la butiglia bèla piéna...*

*da riportala óida, giò en discesa,
al te pareva trop granda l'impresa?
L'è come l'acqua Lete ol tò scervèl:
al ga nòma en "cellulino"... e 'l dorma àa chèl*

5^a

classificata

Remo Bracchi – poesia nel dialetto di Piatta di Valdisotto

Su quili tóa ghirla indruvèrza

G(hi)ervàsc,

śg'galémbbru

cumpàgn de n bórch de śgémbbru,

pruì quàśgi de sc'frós de mèz ai sasc,

epùr te vàasc

cùme l fudés un bròz che l sc'tèrza

mìga, tót sc'conconànten fòra g(h)ió de n drèz.

Ma gnigùn se troà mài che l'asc'chés

blocàt su quili tóa ghìrla indruvèrza

o fat inclapinèr in prón de pés.

A ti l te n importà pròpi n bèl gnént,

cùme gnén al fudés,

de quel che l ciciulà dedré la ént

dei téi tigòrgn gropós e scifulìn.

*Sémpri buntéira te se fàesc g(h)iupìn
per far ghignèr cuntént
tra li cöglia dei dént
i bagonìn.*

*Crédetel che a ognentùn te mancheràsc,
quan che plù te saràsc
dei nös, inséma a mumulèr carcént,
G(hi)ervàsc.*

4^a

classificata

Sc'peitèr

*L'èra cè a metà l'invèrn,
una séira dé sg'enéir,
che vé sòt metù decòrdi
dé far ir al vòs teléir!*

*É g(hi)è 'l témp l'èra pasè
ché proàet a far manòbra,
ma cu tót quel gràn defàr
al sciortia miga quel'òbra!*

*La seménza l'é tachèda
lé dré a fas un fasgiölin,
é in d'él sc'trénger la mia nìni
éi breù, cùme 'n marcìn!*

*E la lùna l'é cè tóna
al vorés vegnìr dé fòra,
ma l'é quàsgì amó tròp ghèrp,
l'é amó mìga la sùa óra!*

*Tra sc'tàr mal e butèr su
l'é pasè bonequài mès,
é pö dòpu l'é rivè
pòch plù grànt d'én trentapés!*

*A sc'peitèr al val la péna
córa l riva 'n trapulin,
ènca fòra pér l'altögn
l'à troè g(hi)è càlt al nin!*

Breve Commedia Brillante

La Cumisaria

Atto unico di

Bepi Pedranzini

Personaggi e interpreti

La Cumisaria – *Dora Pozzi*

Toni Dossin – *Luca Giacomelli*

Barbula – *Luisella Zen*

Bigliettaio – *Pietro Franzini*

Controllore – *Domenico Pini*

Cameriera e viaggiatrice – *Elisa Caspani*

Regia - *Carlo Toini*

Fisarmonica - *Luigi Baretto*

Lettura delle poesie

di Sondalo

**classificate oltre il 15°
posto a parimerito**

Natalia Ielitra – poesia nel dialetto di Sondalo

L'infinì smorent

*Te domendavesc negót
se miga amôr,
de qual t'eresc mai piên...
per quest i fiöi i ven al mónt:
l'amôr de 'n pà e 'na mama che se fa cār
e amôr al cïema.
Adès, maiôn noma de ašpet,
dedìnt avizzì e štorógiù raïsc e cör
a tōrt te se dasc colpa de chi al tà violà,
de esser ti – al sè pòšt – tènt štóc e tènt šbaglià.
Incroschi i te öc, véč più se de tì,*

*dói böc nêr de n'infini
šmorent
iscì mùt
i doménda più negót,
i fuč de cià e de là
ma come puntina de 'n giradisc rót
sempre ilò i sè inchènta: "Amôr!?!"*

Emilia Simonelli – poesia nel dialetto di Sondalo

I dent de leôn

***Un prā piên de dênt de leôn,
n'ho cava su vergūn, i é bôn
dopo quai dì de calt
al prā l'èra tut giālt;
pö al fiôr al se trašformerà
in de un ciùff biènc e pelos
come 'na bocina, con su tènta
simenza che 'n boff de vènt
al porterà dapertùt e al crescerà tènta
pientina.***



*Ma... ghè un ma...
al pasa na mama con i sê dói maiôn
che i rèma su tuč i fiôr gialt, pö
i và in de 'n cantôn e, con un sasc
i ghi pešta su tuč, e i ghi ha reduč
che 'l pareva rasegaduc'.*

*E... 'l prā? ... come 'l fudés pasā
li cavaléta, l'é reštā ilò nóma 'n pit
de erbéta.
Ma... al rišpèt per la natura se l'inségna
iscì, mi disci de no, e ti?*

Cristian Robustelli – poesia nel dialetto di Sondalo

Ravìisc

*Fœa su'ndel prà
Gialda e rósa, l'é tut colorà
Li se spièna sota i pè
Come un tapé*

*La lus la riva bàsa
Al sol l'é dré che 'l và
E mi, cont' i egn che pàsa
Fò cumpègn*

*Me se fermi e me se vardi in gir
Vardi l'acqua che la scórr
Che la córr dré ai crap e sóra i crap
Pogi 'l cul*

***Castégna buida
Fœc che 'l scota la pèll
Vedi mus che grigna, de gent
Che ghé più***

***Schègna che scrèca
Mèn che smigola rosari e fil de lana
Vósc... Che i dis al pàter a lech
E li bestémia in'ti bôsch***

***Storia inventada de asen che i sgòla
Falsc e martel che 'l mòla
Sóta al fén che séca
Ghé li mia raviisc***

La storia del bui redónt

*Al “Bui redónt”, con l’acqua de san Clement,
al gh’à dac da böer, per egn, a tanta gent.
I vegniva a tör l’acqua col bàgiol e coi sedei
per far de mengiar e per farse su béi.*

*Sia in de li beli che in de li bruta stagiónt,
l’era al centro de tuta la vita del cantón.
Al se beberava li caura e li vaca con su i sampógn.
Ades al riva noma quai cagnoì a far i sé bisógn.*

*L’era metù quasci in mez a la strada
e i maion i ghe coreva atorn, a pè biot su la riciàda.
I giugava a “bandiera”, a “te ghe lé”, a quaranta quarantun”
con quel che l’era sota che, a la fin, l’osciava:
“cunti più per negun!”*

*Adès l'acqua l'é miga potabil e, per via del trafich,
i l'à spostà
e i l'à metù un pò più in là in mez al prà.
Ma al gh'é più de caura, de vaca e ghenca de maión
e iscì, al nòs pòr bui, al gh'é vegnù al magón.*

*I l'eva portà ènca al ricòver e quest l'é vera
ma su ilò, come tenc, al stasceva malvolentera.
L'é pasà i egn, i temp i s'é chembià
e al “bui redónt” al s'é ormai rasegnà*

*a vedér pasàr màchina, mòto e tratór
con li soa prèscia e con i sé rumór.*

Premio speciale degli organizzatori

*Per la tematica che valorizza i
principi e i valori del concorso*

Alfredo Parolini

I dialèt

(Mesocco)

Premio speciale della giuria

Per la sensibilità del tema che dà risalto all'interiorità turbata di un bambino attraverso un linguaggio delicato e ricco di immagini

Natalia Ielitro

L'infiniti smorent

(Sondalo)

Premio speciale della giuria

Perchè il testo affronta il tema della maternità con linguaggio molto delicato. L'autore dimostra una sensibilità davvero particolare

Costantino De Monti

Sc'peitèr

(Cepina)

Premio speciale della giuria

*Per la ricchezza e l'originalità
delle immagini poetiche*

Giacomo Gusmeroli

Virt scüür

(Tartano)

Premio speciale della giuria

*Per la sensibilità poetica con cui
affronta il tema della fragilità
dell'uomo*

Remo Bracchi

Su quili tóa ghrila indruvèrza

(Piatta)

**Premio speciale della
Pro Grigionitaliano**

*Per la migliore poesia del
Grigionitaliano*

Remo Tosio

L'urscelin

(Poschiavo)

Altri partecipanti

<i>Genüa</i>	Ardenno	<i>Giusy Gosparini</i>
<i>Crištòfen</i>	Bormio	<i>Giovanni Peretti</i>
<i>Gabinat</i>	Bormio	<i>Andrea Giacomelli</i>
<i>La cüra del bósch</i>	Chiavenna	<i>Claudio Robustelli</i>
<i>Madéscim</i>	Chiavenna	<i>Giuseppe De Toma</i>
<i>La castégna</i>	Chiavenna	<i>Mariano Montini</i>
<i>Turnà 'n sèma</i>	Delebio	<i>Firmino Fistolera</i>
<i>L'àra vergùn</i>	Grosio	<i>Carlo Pini</i>
<i>Indóe sóm? me sóm perdù?</i>	Grosio	<i>Charles Valmadre</i>
<i>Al Rusäri al "Bar Castagna"</i>	Grosio	<i>Pasquale Di Cugno</i>
<i>Grazie tant</i>	Isolaccia	<i>Lydia Viviani</i>
<i>I contrabandéir</i>	Livigno	<i>Achille Cusini</i>
<i>Nagh dré ala stèlen</i>	Mesocco	<i>Rodolfo Fasani</i>
<i>I scarpì impaltradi</i>	Morbegno	<i>Bruno Magoni</i>
<i>La vita? Ün buff de vent</i>	Talamona	<i>Cesare Ciaponi</i>
<i>La cittá u la cämpagno</i>	Talamona	<i>Antonella Alemanni</i>
<i>Sentùur de primauéra</i>	Tartano	<i>Marino Spini</i>
<i>Che maridöi!!!</i>	Teglio	<i>Paolo Pietro Valli</i>
<i>'n regord pròpi dulc'</i>	Tirano	<i>Claudia Fabbri</i>
<i>In reditu</i>	Sirta, Forcola	<i>Liberale Libera</i>
<i>L'infinì šmorént</i>	Sondalo	<i>Natalia Ielitto</i>
<i>Raviisc</i>	Sondalo	<i>Cristian Robustelli</i>
<i>La storia del bui redónt</i>	Sondalo	<i>Piergiorgio Garavatti</i>
<i>I dênt de leôn</i>	Sondalo	<i>Emilia Simonelli</i>
<i>Innamürà</i>	Sondrio	<i>Luciano Fabris</i>
<i>I nòs vèc'</i>	Sondrio	<i>Massimiliano Gianotti</i>
<i>Dré a fén</i>	Valdisotto	<i>Marco Rodigari</i>

Ringraziamenti



Premiazioni e Recita dei Componimenti

Concorso di Poesia Dialettale

per la Provincia di Sondrio e Grigionitaliano

VIII edizione 2018/2019

Consegna dei Premi speciali della giuria
e riconoscimento alla miglior poesia del Grigionitaliano

Sabato 16 marzo 2019, ore 20.30

Polifunzionale di Sondalo (So) - Sala conferenze

Durante la serata verrà messa in scena
in anteprima assoluta la breve commedia brillante:

“La Cumisaria”

Atto unico di **Bepi Pedranzini**
regia di **Carlo Toini**

ENTRATA LIBERA

In collaborazione:



PROVINCIA
DI SONDRIO



Con il patrocinio:

3^a

classificata

Teresa Pini Ubalter – poesia nel dialetto di Grosio

Malghera

*Per traversèr sta nòc' g'ò sta gran luna tonda
che la deséda i giùp fiurì inde la pastura
dólcia cume l' udór d'àrnica e girupìna
quéta cume n raisìn in brasc a la sóa mama*

*Al mé piöf inde l cör sta lus un pit piacäda
Dedré de n vèl leğér de nìguli de spalm
lus che disegna al mär su indi téc' de Malghèra
lanterna per i sógn di vachi ch' i remùga*

*Me vestìsi de päs de sòn d'âria e de tèra
al scisciulär de l'acqua che la discór cui sas
al fiè setìl del vént che l pecéna piän l'erba
i ós de tuti i ànimi pasädi de chilò*

*e córa che la luna la va despàer di scimi
e n del cél scur al brìgula l'òr de n binènt de stèli
lasi andär i pensér ch'i me räsega in testa
per traversèr sta nöc' e quìlichel me resta*

2^a

classificata

Giuseppe Rainolter – poesia nel dialetto di Bormio

Gigi e Lessio

*'Na valisc cu int i visti
De 'na mama e 'na marcina
Setant'an ien restà lì
Int in font a 'na cantina*

*'Na valisc, un libro e Nino
che lé gí a cercar l'autór
a quel temp il "fratellino"
del fradèl più grant, Dotór.*

*L'èra 'l mes d'april a Borm,
quan che l'erba la pruisc
quando l'Ada al pont del Fórn
la se ingròsa e la bruisc.*

*Ch'i en riva' cu la corièra
I molâen de la città,
una legge iniqua e néra
i àa giamô tücc condanà.*

*Mama e pà cui sei tre fiöi,
'na marcina e dôi piü grancc,
scacerlà come cagnöi
de la gésa e de tücc quancc.*

*De Melide i an troà
cena e sciòlver per un po'
és però l'è de molàr
se se vòl scampàr amó!*

*Int cui Svizzer la salvezza,
unquai franc e dôi visti,
in di öcc 'na gran tristezza
forse in tornerà piü chi.*

*De per lôr i pòden miga
traversàr quili montagna,
trop i risc'ci e la fadiga,
al ghe vòl chi ch'i a cumpagna.*

*I dumànden in paés
ghe saràl quaidun che vòl
ir inséma a 'sti valés
sui repic de Pedenöl?*

*Gigi e Léssio, dôi giuinot
guida alpina, propri brài,
i gh'an dit: "fòra debòt,
dumanóra in fa l'Umbrail".*

*La de lèi gh'è la salvezza
ma su sôta li Furnèla
salta fòra la milizia,
i an menà tücc in galèra;*

*prima a Borm, ió del pretór
dopo a Cóm, picen e grancc,
una tappa a San Vitór
epö a Fossoli in del camp.*

*Auschwitz màma, pà e 'n marcin,
Buchenwald per i altri dòi,
i prim tre su 'n del camin
un di altri al gh'è amó incöi.*

*Gigi al sgòla ó del vagon
l'à strepà li asc cu li man
quatro dì a rivàr a Borm
dodesc més scondù in Boskpian.*

***Léssio, lü 'l se la sent miga
l'è resc'tà sul car bestiàm
a Mauthausen fréit, fadiga,
piöcc e fóm per tót un an.***

***Gigi e Léssio e l'altra ént
i en steit lôr ch'i an scrit 'sta storia,
che 'l me restia ben in mént
de tücc quisti la memòria.***

1 a

classificata

Mara Oregioni – poesia nel dialetto di Verceia

Akwa e akwa di öc

*La vigníva žó de na šcürtiröla verz al lavatói,
sóta un brèš un bagnín gréf kargét de ráy.*

*Tacēt al kutín na niéda de fyö
de vari müsür ma da la stésa nöda
e i sö pensē sarét in de 'n panét
grupít sóta 'l 'barbóz*

*Man mēn cé la ždregéva, la resentéva e la sturživa,
intàl kwintē sö miséri kun t'i óltar féman,
la laģeva andē 'l sé magún
cé meščét a l'ákwa e la lisíva
al žbrisiģéva fin žó al léć.*

***Béla žlinģirída la čapéva žó 'l sentē,
al ģe kuriva drē 'l vent e 'l buféva fórt
par tö inénz al bródić
će 'l séra gnimmó netét.***

***Ognintánt al se kwiatéva
e 'l ģe rivéva lé adási a fać un câr
par idála a fé žó l'akwa di öč.***

***Grazie
a tutti i poeti
e a tutti i presenti.***

Arrivederci